

gymnasium llestal

Maturitätsprüfungen 2014 – Spanisch schriftlich

Klassen: 4IS (Profil S-GoA) / 4Sb (Profil S-GoA) / 4SW (Profil S-RoS) / 5KSW (Profil S-RoS)

Prüfungsdauer: 4 Std.

Name:

Querida/o alumna/o:

El examen consta de cuatro partes. Las partes A, B y D tienen un valor de 48 puntos cada una y la C de 36 para un total de 180 puntos. Usted dispone de unos 60 minutos para cada parte, pero usted puede distribuir el tiempo como mejor le parezca:

- La **parte A** es una traducción.
- La **parte B** es un texto que tiene que leer y unas preguntas que debe responder sobre el mismo. En esta parte B, responda siempre en el espacio que le damos para ello.
- En la **parte C** tiene que elegir 1 de los 4 temas de literatura y cultura y desarrollarlo en un texto entre 220 y 250 palabras. Si escribe menos de 220 palabras, por cada 8 palabras de menos que escriba le quitaremos 1 punto en la gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas.
- En la **parte D** hay que escribir una redacción de unas 350 palabras sobre uno de los 3 temas que le damos. Ya sabe que puede escribir entre 330 y 380 palabras y que si escribe menos de 330, por cada 8 palabras de menos que escriba le quitaremos 1 punto de la redacción. De cualquier forma, se aplicará la regla de 3 sobre las 350 palabras para calcular los errores de la gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas.

No olvide poner el nombre en cada hoja y entregarlas todas.

¡Le deseamos mucha inspiración y suerte!

Parte A (48 puntos): Traducción

César Vallejo

1 César Vallejo sagte, dass ihn nicht das Leben im allgemeinen interessiere, sondern
der Mensch in seiner schmerzlichen Existenz. Dieser klassische Dichter der ameri-
kanischen Literatur wurde 1892 in Santiago de Chuco, einem kleinen Dorf in den
peruanischen Anden geboren. Er war Mestize, seine Grossmütter Indianerinnen und
5 seine Grossväter spanische Priester.

1918 veröffentlichte er die Gedichtsammlung 'Los heraldos negros' und 1922 'Trilce'.
Es ist möglich, dass dieser letzte Titel eine Verbindung der Adjektive 'traurig' und
'süss' ist. Vallejo brach mit allen literarischen Regeln seiner Epoche und bildete sich
einen persönlichen Stil. Er schrieb über tief menschliche Themen, wie Einsamkeit,
10 Krieg, Krankheit, Glaube und Hoffnung.

1920 gab es politische Probleme in seinem Dorf. Man klagte ihn an und behandelte
ihn, als ob er der Schuldige sei. Er floh, man verhaftete ihn und er verbrachte vier
Monate im Gefängnis ohne Prozess, dann liess man ihn frei.

1923 emigrierte Vallejo nach Paris, wo er sein Leben mit verschiedenen Arbeiten
15 mehr schlecht als recht verdiente. Er wurde Kommunist, weil er glaubte, dass man
gegen die Ungerechtigkeit kämpfen müsse, und im spanischen Bürgerkrieg unter-
stützte er die Republikaner. Seine Gedichte lesen sich nicht leicht, obwohl seine
Sprache in Paris einfacher und verständlicher wurde. Es überrascht uns nicht, dass
eine Übersetzung fast unmöglich ist. Wenn ihn nicht einige wenige bewundert hätten
20 - unter ihnen Hans Magnus Enzensberger - wäre er heute ausserhalb der spanisch-
sprechenden Länder wohl fast unbekannt.

In einem seiner Gedichte schrieb er, dass er an einem Regentag in Paris an Hunger
und Verzweiflung sterben werde. Selbst wenn es unglaublich klingt: so geschah es
wirklich am 15. April 1938.

2 Die Existenz - la existencia
15 mehr schlecht als recht - más mal que bien

Parte B (48 puntos): Preguntas de contenido y ejercicios gramaticales (responda siempre en el espacio que le damos para ello).

César Vallejo, Los dos soras (texto adaptado)

- 1 Vagando sin rumbo, Juncio y Analquer, de la tribu de los soras, herumziehen
llegaron a valles y altiplanos situados a la margen del Urubamba, am Ufer
donde aparecen las primeras poblaciones civilizadas del Perú.
- 5 En Piquillacta, aldea marginal del gran río, los dos jóvenes salvajes
permanecieron toda una tarde. Se sentaron a ver pasar a las gentes
que iban y venían de la aldea. Después, se lanzaron a caminar por
las calles, al azar. Sentían un bienestar inefable, en presencia de las Zufall / unfassbar
cosas nuevas y desconocidas que se les mostraban: las casas blanque-
adas, con sus enrejadas ventanas y sus tejados rojos; la charla de dos vergittert
10 mujeres, *completamente* absorbidas; un viejecito encorvado, *calentán-* gekrümmt
dose al sol, sentado en el quicio de una puerta, junto a un gran hier: Türschwelle
perrazo blanco que abría la boca tratando de cazar moscas ... Los dos grosser Hund
seres palpitaban de jubilosa curiosidad, como fascinados por el espectáculo zappeln, zucken
15 de la vida de pueblo, que nunca habían visto. Singularmente Juncio
experimentaba un placer indecible. Analquer estaba mucho más sor-
prendido. A medida que penetraban al corazón de la aldea, las nuevas
impresiones le vencieron por entero. Las *numerosas* calles, entrecruza- ganz, komplett
das en varias direcciones, le hacían perder la cabeza. No sabía cami-
nar este Analquer. Iba por medio de la calzada y sesgueaba im Zickzack
20 al acaso por todo el ancho de la calle, chocando con las paredes* y aún zufällig
con los transeúntes. *Gegen die Wand taumeln
-¿Qué cosa? -exclamaban las gentes. -¿Qué indios tan *estúpidos*.
Parecen unos animales.
- 25 Analquer no les hacía caso. *No se daba cuenta* de nada. Estaba com-
pletamente fuera de sí. A menudo, se paraba ante una puerta abierta, a
mirar una tienda de comercio o lo que pasaba en el patio de una casa.
Juncio lo llamaba y lo sacudía por el brazo, haciéndole volver de su confusión.
Las gentes, llamadas a sorpresa, se reunían en grupo a verlos:
- 30 -¿Quiénes son?
-Son salvajes del Amazonas.
-Son dos criminales, escapados de una *cárcel*.
-Son dos brujos.
-Son descendientes de los Incas.
- 35 Los niños empezaron a seguirles.

	-Mamá,-referían los pequeños con <u>asombro</u> -tienen unos brazos muy fuertes y están siempre alegres y riéndose.	Erstaunen
40	Al cruzar por la plaza, Juncio y Analquer entraron en la iglesia, donde tenían lugar unos oficios religiosos. El templo aparecía <u>profusamente</u> iluminado y un gran número de personas llenaba la <u>nave</u> . Los soras y los niños que les seguían, avanzaron descubiertos, por el lado de <u>la pila de agua bendita</u> . Tratábase de <u>un servicio de difuntos</u> y toda la iglesia estaba ricamente decorada. En el centro de la nave aparecía el sacerdote, lujosamente <i>vestido</i> . Lo rodeaban varios <u>acólitos</u> , ante un improvisado altar, donde leía con mística <u>unción</u> los <u>responsos</u> . Desde un coro invisible, le respondía un maestro cantor, con voz de bajo profundo, monótona y llorosa.	übermässig Kirchenschiff Weihwasser- becken / Trauer- gottesdienst Ministrant Inbrunst / Gebet für die Toten
50	<i>Apenas</i> sonó el canto sagrado, poblando de confusas resonancias el templo, Juncio se echó a reír, poseído de un <u>júbilo</u> irresistible. Los niños, que no apartaban un instante los ojos de los soras, pusieron una cara de asombro. <i>De repente</i> sintieron una aversión por ellos, aunque Analquer, en verdad, no se había reído y, antes bien, se mostraba estupefacto ante aquel espectáculo que, en su alma de salvaje, tocaba los límites de lo maravilloso. Mas Juncio seguía riendo. El canto sagrado,	Jubel
55	las luces en los altares, el <u>recogimiento</u> profundo de los fieles, la claridad del sol penetrando por los ventanales a dejar chispas, todo había cobrado ante sus sentidos una gracia adorable, un encanto tan inmenso, que le llenaba de bienestar, elevándolo y haciéndolo <i>ligero</i> , sacudiéndole, <u>haciéndole cosquillas</u> y despertando una vibración in-	Andacht kitzeln
60	contenible en sus nervios. Los niños, contagiados, por fin, de la <i>alegría</i> inocente y radiante de Juncio, acabaron también por reír, sin saber por qué.	
65	Vino el <u>sacristán</u> y, persiguiéndoles, los echó del templo. Un individuo del pueblo, indignado por las <i>risas</i> de los niños y los soras, se acercó enfurecido. <i>-Imbéciles. ¿De qué se ríen? Blasfemos.</i> Oye, -le dijo a uno de los pequeños- ¿de qué te ríes animal?	Kirchendiener Gotteslästerer
70	El niño no supo qué responder. El hombre le cogió por un brazo y se lo oprimió brutalmente, hasta hacerle <u>crujir</u> los huesos.	knacken
	A la puerta de la iglesia se formó un tumulto popular contra Juncio y Analquer.	
	-Se han reído - <i>exclamaba</i> furioso el pueblo-. Se han reído en el templo. Eso es insoportable. Una blasfemia sin nombre ...	
	Y entonces vino un gendarme y se llevó a la cárcel a los soras.	

Ejercicios gramaticales (10 puntos)

1. Ponga el siguiente texto en el estilo indirecto del pasado.

Continúe utilizando la siguiente frase: *Juanjo escribió que desde hacía más de un mes...*

Querido Pepe:

Desde hace más de un mes quiero escribirte, pero hasta ahora no he tenido tiempo para hacerlo. El motivo de mi carta es el siguiente: mi mujer y yo hemos pensado pasar las vacaciones de verano en algún pueblecito en la sierra. ¿Nos podríais buscar, para el mes de agosto, un apartamento con derecho a cocina? Preguntad, por favor, en la oficina de turismo. Estaríamos dispuestos a pagar hasta noventa soles diarios. Espero que esta gestión no te robe mucho tiempo y que me contestes tan pronto como hayas solucionado el asunto.

Un fuerte abrazo de tu amigo

Juanjo

2. Subjuntivo / indicativo (concordancia de tiempos) (5 puntos)

1. Cuando (llegar, tú) _____, llámame por teléfono.
2. Entró en la iglesia como si no (saber, él) _____ dónde estaba.
3. ¡Era ridículo que (ella, decir) _____ eso!
4. No volvió a casa hasta que (terminar) _____ la fiesta.
5. ¡Ojalá no (llover) _____ hoy!
6. Mientras (leer, yo) _____ el periódico, ella come patatas fritas.
7. ¿Vamos juntos? – No sé... ¡Como (querer, tú) _____!
8. Era cierto lo que nosotros (oír) _____.
9. Pensé que él (irse) _____ ayer.
10. Me parece increíble que tú (pensar) _____ esto.

3. Los tiempos del pasado (5 puntos)

Aquel día, cuando los soras (llegar) _____ a Piquillacta, (hacer) _____ un sol muy fuerte y la gente (estar) _____ en la plaza y en la calle. Ellos (ver) _____ muchas cosas nuevas y no (poder) _____ entender cómo la gente del pueblo (tener) _____ una forma de vida tan diferente a la suya. No (conocer) _____ las costumbres y eso les (producir) _____ una confusión grandísima. Por eso un grupo de personas del lugar que los (ver) _____ antes, (decidir) _____ meterlos en la cárcel porque no (saber) _____ qué hacer con ellos.

II.) Preguntas sobre el contenido

1. Escriba los antónimos y los sinónimos de las siguientes palabras que aparecen en *cursiva* en el texto.

1) Antónimos (4 puntos)

calentándose:

numerosas:

estúpidos:

lujosamente:

vestido:

risas:

ligero:

alegría:

2) Sinónimos (4 puntos)

permanecieron:

no se daba cuenta:

a menudo:

cárcel:

completamente:

apenas:

imbéciles:

exclamaba:

2. Haga un pequeño resumen del texto que acaba de leer (80 palabras / 10 puntos).

- 3) ¿Por qué los niños se sienten atraídos por los indios? (2 puntos)

- 4) ¿Por qué un individuo utiliza la palabra *blasfemos*? (2 puntos)

- 5) ¿Por qué Juncio se ríe en la iglesia? (2 puntos)

- 6) Según el texto ¿qué imagen tiene el pueblo de los dos indígenas y por qué? (2 puntos)

- 7) ¿Qué actitud adopta la gente de Piquillacta frente a los soras? ¿Por qué tienen los habitantes esa actitud? (2 puntos)

Parte C (36 puntos)

Elija y desarrolle 1 de los 4 temas de historia y cultura que a continuación le proponemos en un texto de entre 220 y 250 palabras. Si escribe menos de 220 palabras, por cada 8 palabras de menos que escriba le quitaremos 1 punto en la gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número de las mismas.

- La Guerra Civil española: Escriba sobre las causas y consecuencias para el país.
- Culturas precolombinas: Escoja una y describa sus rasgos más importantes. Escriba sobre su época de existencia y sobre su desaparición.
- Motivos y consecuencias de los problemas fronterizos entre EEUU y Latinoamérica o entre España y Marruecos.
- El Quijote: ¿Por qué cuenta como la obra más célebre de la lengua española? ¿Qué sabe sobre el autor y qué es lo que fascina al lector?

Parte D (48 puntos): Redacción

Escoja 1 de los 3 temas siguientes y escriba una redacción de unas 350 palabras, según los términos indicados al principio del examen. Las preguntas escritas en cursiva pueden ayudarle a desarrollar el tema. Ya sabe que puede permitirse escribir entre 330 y 380 palabras y que si escribe menos de 330 palabras, por cada 8 palabras de menos que escriba le quitaremos 1 punto de la redacción. De cualquier forma, se aplicará la regla de 3 sobre las 350 palabras para calcular los errores de gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas.

Tema 1: “Los españoles quieren terminar con la monarquía”

Tras la abdicación del Rey de España Juan Carlos de Borbón el pasado mes de junio y la proclamación de su hijo Felipe, muchos ciudadanos españoles desean un referéndum para decidir si se sostiene o no el régimen actual o la necesidad de una vuelta a la república.

¿Qué piensa usted sobre las monarquías en países en los que los reyes tienen un papel principalmente representativo? ¿Qué ventajas y desventajas pueden tener para el país y para el pueblo? Argumente a favor o en contra sobre la posibilidad de terminar con la monarquía en países democráticos.

Tema 2: “La nueva ley de aborto en España”

El Gobierno aprobó a finales de 2013 la ley del aborto más restrictiva de la democracia española, a la que puso nombre Alberto Ruiz-Gallardón, ministro de Justicia. Interrumpir el embarazo en las primeras 14 semanas ha dejado de ser en España un derecho de la mujer—un derecho que existía solo desde 2010. [...] Ahora solo hay dos razones para abortar legalmente: violación y “grave peligro para la vida o la salud física o psíquica” de la mujer. (Texto abreviado y adaptado de “El País” del 20 de diciembre de 2013).

¿Qué piensa usted sobre el derecho de aborto para la mujer? Exponga argumentos a favor y en contra del aborto.

Tema 3: “Se buscan soluciones para los 5,5 millones de jóvenes parados europeos”

Solo Grecia supera a España en la tasa de paro juvenil. Ambos índices son trágicos: un 62,9% y un 56,1% de los jóvenes griegos y españoles, respectivamente, se encuentran sin empleo. En la Unión Europea hay 5,5 millones de jóvenes desempleados (el 23,4%). [...]

El paro es la gran preocupación de los europeos. [...] Más concretamente, la “lucha contra el desempleo juvenil” es la primera prioridad este 2014 en el Programa de Trabajo que el Ejecutivo europeo debe adoptar cada año. (Texto abreviado y adaptado de “El País” del 21 de marzo de 2014).

¿Qué futuro ve usted para los jóvenes europeos de hoy en día? ¿Qué soluciones propondría usted? ¿Cree usted que ocurre lo mismo o algo parecido en Suiza o que pueda ocurrir en un futuro próximo?